

THE *LETTERS* OF SYMMACHUS: BOOK 1

SBL

Society of Biblical Literature



Writings from the Greco-Roman World

David Konstan and Johan C. Thom, General Editors

Editorial Board

Brian E. Daley

Judith L. Kovacs

Wendy Mayer

Margaret M. Mitchell

Ilaria Ramelli

Michael J. Roberts

James C. VanderKam

Number 30

THE *LETTERS* OF SYMMACHUS: BOOK 1

THE *LETTERS* OF SYMMACHUS: BOOK 1

Translation by Michele Renee Salzman and Michael Roberts

General Introduction and Commentary by Michele Renee Salzman

Society of Biblical Literature
Atlanta

THE *LETTERS* OF SYMMACHUS: BOOK 1

Copyright © 2011 by the Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, Society of Biblical Literature, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

[Epistulae. English]

The letters of Symmachus. Book 1 / translation by Michele Renee Salzman and Michael Roberts ; general introduction and commentary by Michele Renee Salzman.

p. cm. — (Society of Biblical Literature. Writings from the Greco-Roman World ; no. 30)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-58983-597-9 (paper binding : acid-free paper)— ISBN 978-1-58983-598-6 (electronic format)

1. Symmachus, Quintus Aurelius, d. 405—Correspondence. 2. Authors, Latin—Correspondence—History and criticism. 3. Letter writing, Latin—History—To 1500. 4. Rome—History—Theodosians, 379–455—Sources. I. Salzman, Michele Renee.

PA6704.S7A4 2011

937'.08092—dc22

2011031821

Printed on acid-free, recycled paper conforming to
ANSI/NISO Z39.48-1992 (R1997) and ISO 9706:1994
standards for paper permanence.



CONTENTS

Acknowledgments	ix
Abbreviations	xi
Introduction	xiii
Proposed Dating of Letters in Book 1	lxix
Book 1, <i>Letters 1–12: Symmachus to His Father</i>	1
<i>Letter 1</i>	5
<i>Letter 2</i>	11
<i>Letter 3</i>	17
<i>Letter 4</i>	21
<i>Letter 5</i>	22
<i>Letter 6</i>	24
<i>Letter 7</i>	26
<i>Letter 8</i>	27
<i>Letter 9</i>	29
<i>Letter 10</i>	29
<i>Letter 11</i>	30
<i>Letter 12</i>	32
Book 1, <i>Letters 13–43: Symmachus to Ausonius</i>	35
<i>Letter 9.88</i>	39
<i>Letter 13</i>	41
<i>Letter 14</i>	43
<i>Letter 15</i>	47
<i>Letter 16</i>	49
<i>Letter 17</i>	51
<i>Letter 18</i>	53
<i>Letter 19</i>	54
<i>Letter 20</i>	55
<i>Letter 21</i>	58

<i>Letter 22</i>	59
<i>Letter 23</i>	60
<i>Letter 24</i>	62
<i>Letter 25</i>	63
<i>Letter 26</i>	65
<i>Letter 27</i>	66
<i>Letter 28</i>	67
<i>Letter 29</i>	68
<i>Letter 30</i>	69
<i>Letter 31</i>	70
<i>Letter 32</i>	74
<i>Letter 33</i>	77
<i>Letter 34</i>	78
<i>Letter 35</i>	80
<i>Letter 36</i>	81
<i>Letter 37</i>	82
<i>Letter 38</i>	83
<i>Letter 39</i>	85
<i>Letter 40</i>	85
<i>Letter 41</i>	87
<i>Letter 42</i>	87
<i>Letter 43</i>	89
Book 1, <i>Letters 44–55: Symmachus to Praetextatus</i>	91
<i>Letter 44</i>	96
<i>Letter 45</i>	98
<i>Letter 46</i>	99
<i>Letter 47</i>	102
<i>Letter 48</i>	104
<i>Letter 49</i>	106
<i>Letter 50</i>	107
<i>Letter 51</i>	108
<i>Letter 52</i>	110
<i>Letter 53</i>	111
<i>Letter 54</i>	113
<i>Letter 55</i>	113
Book 1, <i>Letters 56–61: Symmachus to Probus</i>	117
<i>Letter 56</i>	119
<i>Letter 57</i>	120
<i>Letter 58</i>	121

<i>Letter 59</i>	123
<i>Letter 60</i>	124
<i>Letter 61</i>	126
Book 1, <i>Letters 62–74: Symmachus to His Brother Celsinus Titianus</i>	129
<i>Letter 62</i>	130
<i>Letter 63</i>	131
<i>Letter 64</i>	132
<i>Letter 65</i>	134
<i>Letter 66</i>	135
<i>Letter 67</i>	136
<i>Letter 68</i>	137
<i>Letter 69</i>	138
<i>Letter 70</i>	139
<i>Letter 71</i>	140
<i>Letter 72</i>	141
<i>Letter 73</i>	142
<i>Letter 74</i>	143
Book 1, <i>Letters 75–88: Symmachus to Hesperius</i>	145
<i>Letter 75</i>	147
<i>Letter 76</i>	147
<i>Letter 77</i>	148
<i>Letter 78</i>	149
<i>Letter 79</i>	151
<i>Letter 80</i>	152
<i>Letter 81</i>	153
<i>Letter 82</i>	153
<i>Letter 83</i>	154
<i>Letter 84</i>	155
<i>Letter 85</i>	155
<i>Letter 86</i>	156
<i>Letter 87</i>	157
<i>Letter 88</i>	158
Book 1, <i>Letters 89–93: Symmachus to Antonius</i>	161
<i>Letter 89</i>	162
<i>Letter 90</i>	164
<i>Letter 91</i>	166
<i>Letter 92</i>	167
<i>Letter 93</i>	167

Book 1, <i>Letters</i> 94–107: Symmachus to Syagrius	169
<i>Letter</i> 94.....	171
<i>Letter</i> 95.....	172
<i>Letter</i> 96.....	174
<i>Letter</i> 97.....	175
<i>Letter</i> 98.....	176
<i>Letter</i> 99.....	176
<i>Letter</i> 100.....	178
<i>Letter</i> 101.....	179
<i>Letter</i> 102.....	181
<i>Letter</i> 103.....	182
<i>Letter</i> 104.....	183
<i>Letter</i> 105.....	183
<i>Letter</i> 106.....	185
<i>Letter</i> 107.....	185
 Bibliography	 187
 Subject Index.....	 200

ACKNOWLEDGMENTS

Researching a commentary, writing an introduction, and creating a translation of the first book of Symmachus's *Letters* has been a project that has allowed me to make the friendship of some extraordinarily generous and learned scholars. Michael Roberts has demonstrated repeatedly his graciousness and keen insight into the intricacies of Late Latin. It has truly been a joy to work with him on the translations of these letters. His careful questioning of the text and of the commentary has improved this manuscript significantly. I am grateful for his patience and friendship as Symmachus passed back and forth between coasts and computers. We have tried to render these letters into modern English, while maintaining the style of the original text. This has been a challenging undertaking, given Symmachus's propensity for archaism, formality, and literariness, but a task not without its rewards.

We are pleased to be able to publish a Latin text along with our translation. The Latin text was prepared on the basis of Seeck's edition of Symmachus's *Letters*, incorporating improvements from J. P. Callu's later edition. Controversial points are discussed in the commentary.

The present manuscript owes much to those who have read it and offered their advice at various stages in its production. Above all, we appreciate the helpful suggestions of David Konstan, co-editor of the Writings from the Greco-Roman World series, and the series editorial board, as well as those of Robert Kaster, who read the manuscript for Brill. In addition, we thank Neil McLynn and William Klingshirn, who read earlier drafts of the manuscript and made many helpful suggestions. The commentary has benefited from the generosity of several scholars who shared their work and read the manuscript at various stages. I wish to thank especially Alan Cameron, who very kindly shared drafts of *The Last Pagans of Rome* before it was published. Similarly, Kimberly Bowes, Robert Chenault, Carlos Machado, Cristiana Sogno, and Rita Lizzi Testa have shared conversations and writings that have helped improve this manuscript.

Composing a social and historical commentary for these letters has required me to consult several research institutions and to rely on their excel-

lent librarians and staff. In particular, I wish to thank the Interlibrary Loan staff at the University of Riverside, California, for their never-ending willingness to search for recondite volumes. Similarly, my residency at the American Academy in Rome in spring 2008 and the wonderful librarians and resources at the American Academy in Rome Library have been of great aid. My graduate assistants, Lucia Gusti and Ingrid deHaas, have been of special help in the final stages of this manuscript.

This work would not have been possible without the loving support of my husband, Steven Brint, and of my children, Juliana and Ben. They have truly taught me what Symmachus knew about the value of family.

I have come to appreciate the *Letters* of Symmachus, both for their Latin, and for their contents. They are unique documents from a world that I find endlessly fascinating. Of course, in re-creating this world, there is room for differences of opinion about the best translation or the correct reconstruction of the circumstances of each letter. So, in the end, this book reflects my vision of this world, for better or for worse.

Michele Renee Salzman
24 August 2010

ABBREVIATIONS

- CIL* *Corpus inscriptionum latinarum*. Berlin: Reimer, 1862–.
- CSEL* *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*
- C. Th.* *Codex Theodosianus*. For the Latin, see Theodor Mommsen, Paul M. Meyer, and Jacques Sirmond, *Theodosiani libri XVI: Cum Constitutionibus Sirmondianis et Leges novellae ad Theodosianum pertinentes*. Berlin: Weidmann, 1954 ed. of 1905 ed. For the English, see the translation, with commentary, glossary, and bibliography, by Clyde Pharr, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*. Princeton: Princeton University Press, 1952.
- FHG* *Fragmenta historicorum graecorum*. Edited by Karl Müller. 5 vols. Paris: Didot, 1841–1870.
- ILS* *Inscriptiones Latinae selectae*. Edited by Hermann Dessau. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1892–1916. Repr., Chicago: Ares, 1979.
- LCL* Loeb Classical Library
- OCD* *The Oxford Classical Dictionary*. Edited by Simon Hornblower and Antony Spawforth. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1996.
- OLD* *Oxford Latin Dictionary*. Edited by P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon, 1982.
- PCBE* *Prosopographie chrétienne du Bas-Empire*. Vol. 1: *Prosopographie de l'Afrique chrétienne (303–533)*. Edited by André Mandouze and Anne-Marie La Bonnardière. Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1982. Vol. 2: *Prosopographie de l'Italie chrétienne (313–604)*. Edited by Charles Pietri and Luce Pietri. Rome: École Française de Rome, 2000.
- PECS* *Princeton Encyclopedia of Classical Sites*. Edited by Richard Stillwell, William MacDonald, L. McAlister, and Marian Holland. Princeton: Princeton University Press, 1976.

- PL *Patrologia latina* [= *Patrologiae cursus completus: Series latina*]. Edited by J.-P. Migne. 217 vols. Paris: Migne, 1844–1864.
- PLRE *The Prosopography of the Later Roman Empire*. Vol. 1 (260–395 c.E.) edited by A. H. M. Jones, J. R. Martindale and J. Morris. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. Vol. 2 (395–527 c.E.) edited by J. R. Martindale. Cambridge: Cambridge University Press, 1980.
- ThLL *Thesaurus linguae latinae*. Leipzig: Teubner, 1900–.